

Chapter 13:A Real Stewart

ACT I

There's nothing more joyous than the arrival of a new baby. 没有任何事能比新生儿的到来更令人喜悦的了。

I am so excited. Mother! 我好兴奋 妈妈

Just imagine--Marilyn and Richard must be thrilled! 想像得出 Marilyn 和 Richard 一定乐坏了
Oh, a new baby! 噢 一个新生儿

Max ... Max ... Max. Max.....Max.....Max。

Oh, it's a sweet-sounding name for a sweet little boy. 噢 好一个甜美悦耳的名字拿来配个甜美的小孩。

My first grandchild. 我的第一个孙子。

And my first nephew. 我的第一个侄子。

Isn't he just adorable? 他真是太可爱了

He looks a lot like you, Mom. He does. 他像你 妈妈。他是。

Do you think so? 真的这么认为

Well, I guess. He does look a lot like Richard, 嗯 有点像。他确实很像 Richard
and I guess he looks a lot like me. 我看也蛮像我。

Oh, he's got Richard's eyes, though. 噢 他的眼睛跟 Richard 的像极了。

I really want Harry and Michelle to see Max. 我真希望 Harry 和 Michelle 来看看 Max。

When are they coming? 他们什么时候来

Tomorrow. Harry has an account to work on today. 明天。Harry 今天有项会计工作要做

Yes, he does have Richard's eyes. Big blue eyes. 是的 他的眼睛很像 Richard。蓝色大眼睛。

The baby even looks at you like Richard does. 这婴儿看你的时候也像 Richard 那样。

Well, children usually resemble their parents. 嗯 孩子总是像父亲的。

It's true. 对。

Michelle is a lot like Harry in so many ways. Michelle 在许多方面很 Harry。

And she's shy with new people, just like he is. 她见了生人就害羞 与他一样。

You really like Michelle, don't you? 的确很喜欢 Michelle 是吗

Yes. I'm very fond of her. 是的。我很喜欢她

And Harry, too? 也喜欢 Harry 是吗

Well ... 嗯.....

Uh, it's four-thirty. Oh my! 啊 已经四点半了 噢 天啦

Marilyn and Richard will be home from the hospital any minute, Marilyn 和 Richard 随时都会从医院回来

and we must prepare this room. 我们得收拾好房间

Where will we put all the presents? 我们把这些礼物放哪

Well, let's take everything to the living room. 嗯 我们把东西都放到客厅去。

Marilyn and Richard and the baby need the space. Marilyn 和 Richard 还有婴儿需要空间。

It's crowded in here. 这太挤了。

The welcome sign is up: 欢迎的标语已经弄好了

"Welcome home, Max." 欢迎你回家来 Max 。

Isn't it exciting, Grandpa? 真令人兴奋 是吗 爷爷

Your first great-grandchild. 你的第一个曾孙。

Yes. Yes, sir. 是的。是的。

A great-grandchild. A great-grandson. 一个曾孙。 一个曾孙

Another generation to carry on the Stewart name. 这是承继 Stewart 家族香火的新一代

I love you, Grandpa. 我爱你 爷爷。

You make me feel so proud to be part of our family. 你让我以成为我们家庭的一员而自豪。

One day, you'll have your own family, 总有一天你会有自己的家

and I'll be proud to be part of it. 那时我会以成为它的一份子而自豪。

Now you understand my feelings, Susan. 现在你能理解我的感受了 Susan。

I'm Grandpa's daughter-in-law, but I feel like a Stewart. 我是爷爷的儿媳 但我觉得我是 Stewart 家的一员。

He's always made me feel like his own daughter. 他总是让我觉得我是他的亲生女儿。

Well, 嗯

that's because you're so much like us--wonderful! 那是因为你太像我们 太好了

Mom, got it. 妈妈 找到了。

This will make a nice gift for Marilyn and Richard. 这是给 Richard 和 Marilyn 的一件好礼物。

They can keep a record of all of the important dates 他们可以记录下重要的日子

and information about Max's life here. 关于 Max 在这的生活

Let's see. 让我想想。

Name: Max Stewart. 姓名 Max Stewart。

Does he have a middle name? 他有中间名字吗

No, just Max. I like that. 没有 就是 Max。我喜欢这样

No middle name. No middle initial. 没有中间的名字。没有中间的字母。

Like me. I'm Malcolm Stewart.

像我一样。我叫 Malcolm Stewart。
Just Malcolm Stewart. 就是 Malcolm Stewart。

And Max has your initials, Grandpa: M.S. Max 的名字开头字母与你的一样 爷爷 都是 M.S.

Uh, it must mean something. 噢 这很有意思。

Weight: eight pounds six ounces. 体重 八磅六盎司

Eight-six. Big boy! 八磅六。是个大婴

All the Stewart men were big. Stewart 家的男人都很大。

Well, Robbie was eight pounds two ounces, 嗯 Robbie 生下来八磅二盎司

and Richard was eight pounds three. Richard 生下来时八磅三

And me? 我呢

Eight pounds six. 八磅六。

You were big, just like Max. 很大 像 Max 一样

Eight pounds six, just like me. 八磅六 跟我一样

That's nice. Length. Length? 太好了。身高多少

Richard says Max is twenty-one inches long. Richard 说 Max 是二十一英寸长。

Twenty-one inches. 二十一英寸。

Is that tall or average or what? 这样尺寸是高呢 还是普通 或者算怎样

Tall. All the Stewart men are tall. 高 Stewart 家的男人都高

Well, Grandpa, you're about five-nine or five-ten. 嗯 爷爷。你大概是五英尺九或者五英尺十。

I wouldn't call that tall. 我不觉得这样算高

I take after my mother's family. 我像我母亲家的人
They were ... they were ... they were average. 他们.....他们.....他们是普通身材。
Mother: Marilyn. Father: Richard. 母亲 Marilyn。父亲 Richard
And lots of pages for Richard's photos of Max. 有好多页可用来贴 Richard 给 Max 拍的照片。
Speaking of mother and of father 谈到孩子的爸爸和妈妈
--and speaking of Max--I hear the car. 谈到小孩 我听见汽车声了。
They're here! 他们到了。
Oh! Oh, quickly! Go, go, go! 噢 噢 赶快 走 走 走
Let's see. Oh, welcome home. 让我看看。噢 欢迎回家来。
Oh, let her in. 噢 让她进来。
Wait with your pictures for a second. 先别忙著你的摄影
Come on, darlings. 来 亲爱的。
Sweetheart Sit down right here. 心肝宝贝.....就坐在这 。
Oh, he's so cute! Oh, Marilyn! 噢 他真逗人喜爱 噢 Marilyn
Max looks just like Grandpa. Max 长得真像爷爷。
A real Stewart. 一个真正的 Stewart 家後代。
I'm so happy to be home with my family--and with Max. 我真高兴回到家 和大家还有和 Max 在一起。

Weight: 8 pounds, 6 ounces.
8 pounds 6 ounces.
How much is that?
Metric weight.
Metric weight.
Metric weight.
Let's do it again with metrics.
About 4 kilograms.
That's about 4 kilograms.
What does Grandpa weigh?
About 170 pounds.
How much is that?
Metric weight.
Metric weight.
Let's do it again with metrics.
About 77 kilograms.
About 77 kilograms.
Richard says Max is 21 inches long.
21 inches.
How long is that?
Metric measurement.
Let's do it again with metrics.
About 53 centimeters.
53 centimeters.
Well, Grandpa, you're about five nine.

5 feet, 9 inches.
How tall is that?
Metric measurement.
Let's do it again with metrics.
About one and three quarter meters.
That's about one and three quarter meters.
Marilyn and Richard will be home from
the hospital any minute.
How fast are they driving?
About 40 miles an hour.
How fast is that?
Metric measurement.
Let's do it again with metrics.
About 64 kilometers an hour.
That's 64 kilometers an hour.

ACT II

It's almost ten o'clock. 差不多十点了。
I've got to go. Tomorrow is Monday, 我得走了。明天是星期一。
and work begins at eight in the morning for me. 早晨八点我就得开始工作。
Oh, I'm so happy that Max is home. 噢 我真高兴 Max 回到家了
He's the sweetest little thing. 他是最可爱的小家伙
I'll drive you to the station, dear. 我开车送你到车站
You can catch the ten-twenty train to Grand Central Station. 能赶上开往 Grand Central Station 的
十点二十分班车。
I'll drive Susan, dear. 我送 Susan 亲爱的
Thank you, Philip. 谢谢你 Philip。
Then Grandpa, Robbie, 那么爷爷 Robbie
and I can finish wrapping all these gifts. 和我可以把这些礼物包装完。
It's so good to have you home again ... 真高兴 又回家了
and to see Max asleep in his bassinet at home with us. 真高兴看到 Max 和我们一起 睡在家里
的摇篮
To be with our family and all that Stewart TLC. 真高兴和全家人在一起 受到 Stewart 家族无微不至的照顾
TLC--tender loving care. TLC 温暖的爱护和关怀
That's our motto. 这是我们的格言。
Did you see the washcloth 你看见浴巾
and the towels with the teddy bears on them? 和泰迪熊毛巾吗
Alexandra and the Molinas sent them for Max. 那是 Alexandra 和 Molina 全家送给 Max 的。
It was so kind of them. 他们太客气了。
Now Max has come into everyone's life. 现在 Max 走进了每个人的生活
The house is so alive with him here. 有了他在这 屋里头得生气蓬勃。
The welcome sign over the door. 门上的欢迎标语。

The boxes of presents. 那些礼物盒。
The M-A-X over his bassinet. 摇篮上的 MAX 字样。
Robbie put that there. 这是 Robbie 弄的。
Susan's teddy bear. Susan 送的泰迪熊
So cuddly. The beautiful crib from Mom and Dad. 抱起来真舒服。爸爸妈妈送的漂亮婴儿床。
Oh, and Grandpa's baseball glove. 噢 还有爷爷的棒球手套。
You know, it hung over my crib, too. 要知道 我的小床上也曾挂过它。
And it hung over Robbie's crib. Robbie 的小床也挂过
Part of Grandpa's magic? 这是爷爷魔法的一部分吗
Oh, that's not all. 噢 还没完呢
It hung over Susan's crib. Susan 的小床也曾挂过。
The same baseball glove? 同一个棒球手套吗
That's right. Grandpa hangs it there for good luck. 是的。爷爷把它挂着以求好运。
He says it always brought him good luck on the baseball team. 他说 当年他在棒球队 手套总是
带给他好运。
He believes it'll bring good luck to all the Stewart babies. 他相信这手套会给 Stewart 家所有的
婴儿带来好运。
And then he takes it back 然後他就把它收回
when Max is ready to use it? 当 Max 长大能使用这手套时
Yes, 是的
and replaces it with a new glove 用一个新的手套来换回
so the old one will be ready 这个旧的又可准备
for a new member of the Stewart family. 给 Stewart 家的新成员了
Grandpa really loves his family, doesn't he? 爷爷确实很爱这个家 是吗
So do I. 我也一样。
And so do I. 我也一样。
And so does Max. Max 也一样。
After he eats! 等他吃饱了

Grandpa loves his family.
So does she.
Grandpa loves his family.
So does he.
There's a lot of love here
every single day.
Grandpa loves his family.
So do they.
Susan works in business.
So does he.
Richard likes his exercise.
So does she.
Philip works with children.
She works with them, too.
She works in a hospital.

So does he, it's true.
Grandpa likes to be outside
on a summer day.
He likes to be outdoors fishing,
and so do they.
Marilyn has curly hair.
So does she.
Grandpa has a little hair.
So does he.
Harry likes to see the sights
on a beautiful day.
Harry likes to see the sights,
and so do they.
Grandpa likes to be outside
on a summer day.
He likes to be outdoors fishing,
and so do they.
Philip loves his family.
Susan loves her family.
There's a lot of love here
every single day.
Grandpa loves his family,
and so do they.
... and so do they.
... and SO ... DO ... THEY.

ACT III

Thanks, Michelle. 谢谢 Michelle
I hope you like it. 希望你喜欢。
Isn't this baby outfit adorable? 这套婴儿装不是很可爱吗
With his name on it--"Max." 有他的名字在上面 “M a x”。
Thanks so much, Harry and Michelle. 太感谢了 Harry 和和 Michelle
We really appreciate it. 我们实在很感激。
I'm glad you like it. 我很高兴你们喜欢
Michelle picked it out. 是 Michelle 选的。
Yes, I told Daddy to pick blue ones. 是的。我告诉爸爸选蓝色的。
Blue is for boys, and pink is for girls. 蓝色是男孩子的 粉红色是女孩子的。
And Max is some boy. Max 是个好男孩。
He's a real Stewart. 他是个十足的 Stewart 家的人。
Right. 对。
That was so thoughtful of you, Michelle. 想得真 到 Michelle
Especially to pick it out in blue. 还特地选了一件蓝色的。
Would you like to see baby Max, Michelle? 想看看 Max 小家伙吗 Michelle

Could she? Could we? 她能看看吗 我们能看看吗

Could I? 我能看一看吗

Take them upstairs, Susan. 带他们上楼去 Susan。

Harry and Michelle can watch Max sleeping. Harry 和 Michelle 可以去看 Max 在睡觉

Let's go. 我们走。

Come on, Michelle. 来吧 Michelle。

Before Max wakes up. 趁 Max 还没有醒来。

Will you please take this upstairs, Susan? 麻烦 把这个带上楼 好吗 Susan

Uh-huh. 好 好。

Thank you. 谢谢 。

Michelle is very grown up for a ten-year-old, huh? 以一个十岁的孩子来讲 Michelle 很成熟 是吗

She's smart and sensitive for her age. 就这样的年龄来说 她很聪明而且懂事。

Growing up without a mother is difficult. 在没有母亲的情况下 长大不简单。

You mature quickly. 这种人成熟得快。

Susan's like a mother to Michelle. Susan 就像是 Michelle 的母亲。

They have a good relationship. 他们关系不错。

Do you think Susan and Harry will get married? 你觉得 Susan 和 Harry 会结婚吗

Yeah. You can count on it. 当然 你等著瞧吧

I think so. Yes. They get along so well. 我也觉得是这样。他们相处得很好。

I like him. He's good for Susan. 我喜欢他。他很适合 Susan。

He's a little quiet. 他有点沉静。

It's hard to do anything but listen in this family. 在这个家庭 除了听别人之外还能怎样。

How can anybody get a word in around here? 在这 谁有机会插话呢

You're right, Ellen. 你说得对 Ellen。

Oh, really? 噢 是吗

It's the way it should be. 本该如此。

The Stewarts are the Stewarts! 这就是 Stewart 家人的本性

They always were, 他们过去如此

and they always will be. 将来也永远会如此

Right! 对

They've always got an opinion. 他们总有自己的看法

Always got something to say. 总有话要说。

And now there's Max Stewart. 现在又加上 Max Stewart。

and if he talks as loudly as he cries, 如果他说话像他哭一样大声

we're all in for trouble. 我们都会吃不消的

He's quiet now. 他现在很安静。

Mmm-hmm. That's because he's sleeping. 嗯。那是因为他睡了

He's really cute. 他真是逗人喜爱。

It's not necessary to whisper, Harry. 没有必要压低声音 Harry。

A baby gets used to voices. 婴儿习惯各种声音

I remember now. 我现在记起来了。

We always whispered when Michelle was born. Michelle 出生的时候 我们总是压低嗓门说话。

And I didn't sleep well, Daddy told me. 而我总是睡不好。爸爸告诉我的。

I never slept. 我总睡不著。
And when I did, 就算我睡著了
I woke up when I heard someone speak. 一听到有人说话我就醒了。
I bet you were cute. 我打赌你当时很逗人喜爱。
She sure was. 她小时候很逗人喜爱
Not as cute as Max. 不如 Max 这麼逗人喜爱
He's like a little doll. 他像个小洋娃娃。
Oh, good. 噢 好了。
Now I can help diaper him. 我现在可以帮他换尿布了。
Let's get Marilyn. 还是叫 Marilyn 来吧
What do you do when he cries like that? 像他哭得这个样子 怎麽办
You pick him up. 把他抱起来呀。
He's so little ... so new. 他这麼小.....这麼年轻
Let's call Marilyn. 我们还是叫 Marilyn 来吧。
Time for a feeding and time for a diapering. 该喂奶换尿布的时候了。
You're a real Stewart. 你是个真正的 Stewart 家後代。

How about that!
A new baby in the Stewart family.
Baby Max. Max Stewart.
You know what that means, don't you?
It means that I, Malcolm Stewart,
am now a great-grandfather,
and Max is my great-grandson.
My son Philip is a grandfather now.
He's Max's grandpa.
And Ellen is his grandmother,
a very loving grandma.
Susan thinks that Max looks like Ellen.
But Robbie thinks Max looks like me.
Robbie is Max's uncle.
He thinks his little nephew Max is pretty special.
Susan, Max's aunt,
thinks he is special too.
And so do I.
And so do his parents,
Marilyn and Richard.
They love Max very much.
Oooh, little Max.
I love you.
You're a real Stewart just like me
and just like all of us.